

Então eles leram distintamente do livro, na Lei de Deus; e eles deram o sentido, e os ajudaram a entender a leitura (Ne 8:8).

Existem diferentes estilos de tradução. Nesta sessão, vamos falar sobre um estilo chamado **tradução baseada em significado**.

**Uma "tradução baseada em significados" não se concentra tanto em palavras individuais, mas sim no significado geral da mensagem.**

Uma tradução literal tenta reafirmar cada palavra do texto de origem, uma a uma, da forma mais direta possível.

Em uma tradução eficaz, o significado será compreendido por vocês, os falantes da língua do coração. Esta é uma tradução baseada em significados.

**O significado e a mensagem da Escritura é o que é sagrado.**

**A mensagem deve ser recriada em palavras de linguagem de coração que expressem seu significado em:**

- Natural,
- Claro, e
- Maneira precisa.

**Isso exige que os tradutores ajustem certas palavras e até mesmo a ordem das palavras.**

**Desde que o significado seja preservado, é uma tradução precisa.**

Por exemplo, em inglês, a palavra "grace" é uma palavra. Em outras línguas, o significado de "graça" pode precisar de duas ou mais palavras.

Outras maneiras pelas quais "graça" pode ser traduzida incluem "bondade divina" ou "favor de Deus" ou "bondade e perdão de Deus para os pecadores" ou "bondade misericordiosa". Todos eles são aceitáveis, pois comunicam o mesmo significado do texto original.

SUAS ANOTAÇÕES:

## Preparação para o MAST: Tradução Baseada em Significados<sup>TS06a</sup>

Os tradutores devem escolher a redação que comunica claramente a mensagem original à sua língua de coração.

### Exercício: Tradução Baseada em Significados

**Por favor, traduza as seguintes frases para a língua do seu coração:**

"Sou muito abençoado por estar aqui hoje.

Pela graça de Deus e pelo poder do Espírito Santo, as Escrituras serão traduzidas para nossa própria língua".

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

SUAS ANOTAÇÕES: